

## ポルトガル

### 永代借地制度解消ニ關スル 交換公文

昭和十二年 四月三〇日東京で  
昭和十二年 五月 三日公布 (四日付官報条約第  
九号)

「ポルトガル」國臨時代理公使ヨリ  
外務大臣宛來翰

(定訳)

以書翰啓上致候陳者「ポルトガル」國日本國間ノ舊條約  
ニ起原ヲ有スル永代借地制度ヲ最終的ニ解消センガ爲  
本官ハ本國政府ノ訓令ニ依リ「ポルトガル」國政府及大  
日本帝國政府間ノ左記了解ヲ閣下ニ對シ確認スルノ光  
榮ヲ有シ候

(一) 前記永代借地制度ハ昭和十七年四月一日即チ千

ポルトガル 永代借地制度解消ニ關スル交換公文

## PORTUGAL

### EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE LIQUIDATION OF THE SYSTEM OF PERPETUAL LEASES.

*Dated at Tokyo, April 30, 1937*  
*Promulgated, May 3, 1937*

Tokyo, April 30, 1937 (12 Showa).

Excellency,

With a view to liquidating once for all the system of  
perpetual leases which originated in former treaties between  
Portugal and Japan, I have the honour, under instructions  
from my Government, to confirm to Your Excellency the  
following understanding between the Government of  
Portugal and the Imperial Japanese Government:

(1) That the said system of perpetual leases shall

九百四十二年四月一日ニ終止スベク其ノ際永代借地權ハ何等ノ補償ナク日本國法令ノ規定ニ從ヒ所有權ニ轉換セラルベシ右轉換ハ永代借地及其ノ上ニ存スル建物ニ對スル登録稅ノ賦課ナクシテ行ハルベシ

(二) 昭和十七年三月三十一日即チ千九百四十二年三月三十一日迄免稅ニ關スル現狀ハ維持セラルベク且紛議アリタル租稅ニシテ未ダ徵收セラレズ滯納ト爲リ居ルモノニ對シテハ日本國當局ニ依リ此ノ上納稅ヲ要求セラルルコトナカルベシ

本官ハ閣下ニ於テ右了解ヲ確認セラレシコトヲ希望スルト共ニ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百三十七年(昭和十二年)四月三十日東京ニ於テ

エイ、カレイロ、ド、フレイタス

大日本帝國外務大臣

佐藤 尙武閣下

come to an end on the first day of the fourth month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 1st day of April, 1942, when the leaseholds shall without compensation be converted into the rights of ownership in accordance with the provisions of Japanese laws and ordinances. Such conversion shall be effected free of registration taxes in respect of lands under perpetual leases and buildings thereon.

(2) That until the thirty-first day of the third month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 31st day of March, 1942, the present position as regards tax exemptions shall be maintained, and no further claims shall be made by the Japanese authorities for arrears of such disputed taxes as may still be uncollected.

While requesting Your Excellency to be good enough to confirm the above understanding, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. CARREIRO DE FREITAS.

His Excellency

Mr. NAOTAKE SATO,

外務大臣ヨリ「ポルトガル」國臨時  
代理公使宛往翰

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左ノ如ク御通報  
相成敬承致候

「ポルトガル」國日本國間ノ舊條約ニ起原ヲ有スル永  
代借地制度ヲ最終的ニ解消センガ爲本官ハ本國政府  
ノ訓令ニ依リ「ポルトガル」國政府及大日本帝國政府  
間ノ左記了解ヲ閣下ニ對シ確認スルノ光榮ヲ有シ候

(一) 前記永代借地制度ハ昭和十七年四月一日即チ  
千九百四十二年四月一日ニ終止スベク其ノ際永  
代借地權ハ何等ノ補償ナク日本國法令ノ規定ニ  
從ヒ所有權ニ轉換セラルベシ右轉換ハ永代借地  
及其ノ上ニ存スル建物ニ對スル登録税ノ賦課ナ

ポルトガル 永代借地制度解消ニ關スル交換公文

(条・五)

His Imperial Majesty's  
Minister for Foreign Affairs.

(Translation)

Tokyo, April 30, 12 Showa (1937).

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your  
Note of today's date in which you have informed me as  
follows:

With a view to liquidating once for all the system  
of perpetual leases which originated in former treaties  
between Portugal and Japan, I have the honour, under  
instructions from my Government, to confirm to Your  
Excellency the following understanding between the  
Government of Portugal and the Imperial Japanese  
Government:

(1) That the said system of perpetual leases  
shall come to an end on the first day of the fourth  
month of the seventeenth year of Showa, corre-  
sponding to the 1st day of April, 1942, when the  
leaseholds shall without compensation be converted

クシテ行ハルベシ

(二) 昭和十七年三月三十一日即チ千九百四十二年三月三十一日迄免稅ニ關スル現狀ハ維持セラルベク且紛議アリタル租稅ニシテ未ダ徵收セラレズ滯納ト爲リ居ルモノニ對シテハ日本國當局ニ依リ此ノ上納稅ヲ要求セラルコトナカルベシ

本大臣ハ右了解ヲ本問題ノ最終的解決トシテ茲ニ確認スル旨貴下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ候

本大臣ハ茲ニ重テ貴下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十二年(千九百三十七年)四月三十日東京ニ於テ

「ポルトガル」國臨時代理公使

エイ、カレイロ、ド、フレイタス殿

佐 藤 尙 武

(A) 四

into the rights of ownership in accordance with the provisions of Japanese laws and ordinances. Such conversion shall be effected free of registration taxes in respect of lands under perpetual leases and buildings thereon.

(2) That until the thirty-first day of the third month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 31st day of March, 1942, the present position as regards tax exemptions shall be maintained, and no further claims shall be made by the Japanese authorities for arrears of such disputed taxes as may still be uncollected.

I have the honour to inform you that I hereby confirm the above understanding for a final settlement of this question.

I beg you, Monsieur le Chargé d'Affaires, to accept the renewed assurance of my high consideration.

NAOTAKE SATO.

Mr. A. CARREIRO DE FREITAS,  
Chargé d'Affaires of Portugal.